

Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

PUNTO H: Evaluar el informe de avance sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano.

Notas de referencia:

Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:

El Comité de Literatura de los custodios revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un informe de avance sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje llano y simple. El comité señaló que se presentará una copia impresa de los capítulos disponibles en lenguaje llano para su revisión por parte de los miembros de la Conferencia durante la Conferencia de Servicios Generales de 2023, en una sala que será organizada por los miembros del Comité de Literatura de la Conferencia. El comité también acordó que los borradores de los capítulos en lenguaje llano serán presentados en su versión actual en inglés simple.

Cita del informe de la reunión del 29 de octubre de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:

El comité revisó un informe de avance acerca de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano, que incluía los progresos y desafíos de la labor que está siendo llevada a cabo por el redactor y el subcomité. El comité expresó su gratitud por el trabajo en curso y espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

Cita del informe de la reunión del 30 de julio de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:

El comité revisó un informe de avance acerca de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano. El comité inició una conversación sobre respetar los fundamentos espirituales de AA, manteniendo los Doce Pasos intactos y en su lugar en el capítulo 5, y colocando una posible traducción con un formato o diseño diferentes a continuación. El comité solicitó que la discusión continuara en la reunión de octubre de 2022.

El comité espera evaluar un informe de avance en la reunión de octubre de 2022.

Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:

El comité revisó y acordó enviar un informe de avance, incluyendo una adenda con fecha 18 de enero de 2022 del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés) al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 acerca de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano.

NOTA: Este punto de agenda surgió de otro punto de agenda que, luego de enero de 2019 y hasta abril de 2021, era el siguiente:

*Considerar la posibilidad de abordar los puntos propuestos de la agenda que tratan de versiones en lenguaje llano, lenguaje simplificado, traducciones accesibles y versiones en letra grande del libro *Alcohólicos Anónimos*, así como libros de trabajo para ayudar en el estudio del programa de Alcohólicos Anónimos, y llegar a una solución común.

(*Referencia a historia y acciones de los comités de literatura de los custodios y de la Conferencia).

Acción recomendable de la Conferencia de 2021:

Se recomendó que se prepare un borrador del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (*cuarta edición*) traducido a un lenguaje simple y llano, para que sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible y que se presente un informe de avance o un borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

Material de referencia:

1. Informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) de enero de 2023.
2. Informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) de octubre de 2022.
3. Informe de avance del Subcomité sobre la versión del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) en un lenguaje simple y llano, 2022.
 - a. Addendum_TABB Subcomm Report [Anexo: Adenda: Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)] – **Archivo en el tablero de mando.**
4. Informe de avance del Subcomité sobre la versión del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) en un lenguaje simple y llano.

- a. TABB subcommittee Roadmap_10-27-21 [Anexo: “Hoja de ruta del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)”], 27/10/21 – **Archivo en el tablero de mando.**
5. Feb 2022_Publishing Dep Reprt_ Plain_Lang_ BB project. [Informe de Departamento de Publicaciones sobre el proyecto del Libro Grande en lenguaje llano y simple, Febrero 2022].

[Volver a la agenda](#)

Comité de Literatura de los custodios
Subcomité sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a lenguaje simple y llano.
Informe de avance

AAWS y el redactor llegaron a un acuerdo formal el 28 de mayo de 2022. El redactor ha enviado varios capítulos, el prólogo, el prefacio y la versión inicial de un glosario al Departamento de Publicaciones.

El Subcomité de Herramientas de Acceso al Libro Grande (TABB) solicitó revisar los borradores finales de cualquier material completado, trimestralmente, luego de las revisiones editoriales. Cada miembro del comité aportó sugerencias y comentarios, que incluían los cambios sugeridos y sus expectativas de que se hagan rondas adicionales para refinar el tono y la redacción de cada capítulo garantizando su fidelidad a las orientaciones y sugerencias contenidas en el Libro Grande.

Esta no es una traducción cualquiera. El subcomité no es ajeno a la enorme responsabilidad e importancia que implica hacer esto bien.

El Departamento de Publicaciones se comprometió a brindarle al subcomité informes actualizados por escrito cada mes.

El Departamento de Publicaciones estima terminar un capítulo al mes. El redactor sostuvo ese ritmo todo el año. Eso significa que el borrador final del proyecto estaría listo para mayo o junio de 2023.

Dado el enorme interés de la Comunidad en este proyecto, el subcomité le ha dedicado una gran consideración a cómo equilibrar una autoridad delegada bien definida con la unidad y transparencia. Habiendo consultado con el Comité de Literatura de los custodios, recomendamos que el Comité de Literatura de la Conferencia reciba todos los capítulos terminados disponibles antes del 31 de marzo, para su revisión restringida en las horas previas a la Conferencia.

También recomendamos que los capítulos estén disponibles para todos los miembros de la Conferencia que deseen leerlos. Habiendo dicho esto, nos pareció que la única manera de asegurar la confidencialidad en el proceso era que todo se diera en un entorno estrictamente controlado, de manera similar a un sistema de evaluación en línea vigilado en tiempo real, sin celulares o dispositivos de grabación. Los individuos pueden sentarse y leer los capítulos propuestos en una sala monitoreada por miembros del Comité de Literatura de los custodios.

Aunque admitimos que esto es muy inusual, creímos que esta traducción merecía un abordaje poco ortodoxo.

Un miembro del comité pidió aclaraciones con respecto a la traducción a lenguaje simple, y preguntó si los cambios de género son parte del alcance implícito del trabajo en la acción recomendable de la Conferencia. Por ejemplo, cuando se cambia “hombres y mujeres” por “personas”.

En una reunión del 15 de febrero de 2022, el tema fue discutido y el Subcomité de Herramientas de Acceso al Libro Grande observó que el lenguaje simple y llano no siempre se presta a referirse a individuos o grupos según su género. También se señaló que usar

diversos términos de género y pronombres de manera no uniforme a lo largo del libro sería complicado para los lectores.

Se resaltó que no hay intención ni deseo alguno de eliminar las referencias de género del texto. Se acordó que cuando se haga referencia a alguien que tenga género, el uso del género se mantendrá (por ejemplo, “madre” y “padre”, o en referencia a hombres como Bill, Bob, Jim, etc., que utilizan los pronombres masculinos).

El artículo 3 de la Carta Constitutiva de la Conferencia y los Estatutos de la Junta de Servicios Generales dejan en claro que los Pasos en sí no deberían ser modificados, alterados o extendidos. El subcomité espera que el tratamiento final del capítulo 5 respete esas orientaciones.

Tuvimos apenas discusiones preliminares sobre cuál sería el título de la traducción. Es un tema delicado, y se le dará mucha atención en los próximos meses.

###

Adenda al informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés) del 18 de enero de 2022

El Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) y miembros del Departamento de Publicaciones de la OSG se reunieron hoy para hablar sobre las muestras de traducción a lenguaje llano que se recibieron de los potenciales proveedores de servicios y consideraron la selección de uno de ellos. Luego de una revisión exhaustiva y una consideración a fondo, se seleccionó un proveedor de servicios.

El Subcomité TABB solicita que el Comité de Literatura de los custodios considere poner a disposición del Comité de Literatura de la Conferencia los siguientes ejemplos de una traducción a lenguaje llano. Debe señalarse que se trata solo de ejemplos, párrafos tomados del material presentado inicialmente por los proveedores de servicios potenciales. El proceso incluirá múltiples borradores y comentarios y sugerencias continuos del Departamento de Publicaciones de la OSG y del Subcomité TABB, dando origen a correcciones y revisiones. Nada de esto se hizo con el material que se incluye aquí. Estas son muestras “en bruto” de los primeros intentos de cada proveedor de traducir este texto, sin ninguna guía ni comentario.

Se podría cuestionar la decisión de compartir material no elaborado como este con el Comité de Literatura de la Conferencia. No obstante, la razón por la cual estamos brindando este material inicial es que el Subcomité TABB está consciente de que hay un enorme interés en el proceso de traducción a lenguaje simple y llano; y que hay personas que tienen inquietudes relacionadas con la intención de este proyecto.

Esperamos que esta transparencia desde el mismo comienzo, y el compartir materiales que ni siquiera han sido corregidos, servirán para brindar al Comité de Literatura de la Conferencia la oportunidad de ver exactamente la situación de este proyecto en este momento y la posibilidad de ofrecer cualquier comentario o sugerencia que pudieran tener en esta etapa temprana.

Cita de Alcohólicos Anónimos (El Libro Grande)

(tomado de material de muestra sin editar)

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.^a Conferencia de Servicios Generales

<p>Creemos, y así lo sugerimos hace unos años, que la acción del alcohol en estos alcohólicos crónicos es la manifestación de una alergia; que el fenómeno del deseo imperioso sólo se presenta en esta clase y nunca en la de los bebedores moderados comunes. Estos tipos alérgicos nunca pueden usar sin peligro el alcohol, cualquiera que sea la forma de éste. Cuando ya han adquirido el hábito y se han percatado de que no pueden liberarse de él, cuando ya han perdido la confianza en las cosas humanas y en ellos mismos, sus problemas se acumulan y se vuelven sorprendentemente difíciles de resolver.</p>	<p>Creemos que el alcohol afecta a los alcohólicos crónicos de forma diferente a como afecta a los bebedores promedio. Interactúa con su cuerpo casi como una alergia, forzándolos a comportarse de formas inusuales e impredecibles. Los deseos físicos intensos que los alcohólicos crónicos experimentan casi nunca se dan en los bebedores ocasionales. Para cualquiera que tenga esta "alergia" al alcohol, sin embargo, los deseos físicos pueden ser constantes y difíciles de controlar. Esto quiere decir que los alcohólicos crónicos nunca pueden utilizar el alcohol de forma segura en ninguna de sus variedades. Una vez que han experimentado los efectos del alcohol, desarrollarán rápidamente el hábito de beber y tendrán dificultades para parar. Perderán la confianza en sí mismos, descuidarán sus relaciones personales y verán cómo sus problemas se acumulan, y se sentirán totalmente incapaces de resolverlos</p>
<p>El estímulo emocional de un consejo bien intencionado raramente les basta.</p>	<p>Rogarles a estas personas que dejen de beber nunca ayuda.</p>
<p>Y quiere decir, desde luego, que vamos a hablar acerca de Dios. Aquí surge la dificultad con los</p>	<p>También quiere decir que vamos a hablar acerca de Dios. Si no estás seguro de que Dios existe, en otras</p>
<p>agnósticos</p>	<p>palabras, si eres agnóstico, esto puede preocuparte</p>
<p>CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución debe limitarse a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que el material puede contener nombres completos y direcciones.</p>	

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que el material puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

Cita de Alcohólicos Anónimos (El Libro Grande)	(tomado de material de muestra sin editar)
<p>Nuestras historias expresan de un modo general cómo éramos, lo que nos aconteció y cómo somos ahora. Si tú has decidido que quieres lo que nosotros tenemos y estás dispuesto a hacer todo lo que sea necesario para conseguirlo, entonces estás en condiciones de dar ciertos pasos.</p>	<p>Muchas de las historias que compartimos en este libro describen las experiencias que tuvimos como fundadores de AA. Cómo éramos, lo que pasó y cómo somos ahora. Si quieres lo que tenemos, y estás dispuesto a trabajar duro para conseguirlo, entonces estás listo para comenzar.</p>
<p>Muchos de nosotros exclamamos: “¡Vaya tarea! Yo no puedo llevarla a cabo. No te desanimes. Ninguno de nosotros ha podido mantenerse apegado a estos principios en forma ni siquiera aproximada a la perfección. No somos santos. Lo importante es que estamos dispuestos a desarrollarnos de una manera espiritual. Los principios que hemos establecido son guías para nuestro curso. Lo que pretendemos es el progreso espiritual y no la perfección espiritual.</p>	<p>Si esta es la primera vez que lees sobre estos pasos, te pueden parecer difíciles... o incluso imposibles. No te desanimes. Nadie ha podido hacer estos pasos perfectamente. No somos santos. Simplemente somos personas que están dispuestas a crecer, espiritual y personalmente. Estos principios son para guiar nuestro progreso. Y nuestro objetivo común es el progreso espiritual, no la perfección espiritual.</p>
<p>Al tomar estas disposiciones nuestro actor puede ser a veces un dechado de virtudes; puede ser amable, considerado, paciente y generoso, hasta modesto y dispuesto a sacrificarse. Por otro lado, puede ser vil, egoísta, interesado y falso. Pero, como en la mayoría de los seres humanos, es probable que sus características varíen.</p>	<p>Y cuando hacen todo lo posible por controlar cada parte y a cada actor, pueden parecer amables, pacientes y generosos. Pero también pueden parecer malos, egoístas y deshonestos. Como son humanos, es probable que tengan una mezcla de esas características.</p>
<p>Nunca nos excusamos ante nadie por depender de nuestro Creador. Podemos reírnos de aquellos que creen que la espiritualidad es la senda de la debilidad. Paradójicamente, es la senda de la fortaleza. El veredicto de los siglos es que la fe significa fortaleza.</p>	<p>Y no tenemos vergüenza por confiar en Dios, o necesitar de Dios. Sabemos que nuestra fe y nuestra confianza no son signos de debilidad, sino de fortaleza. La fe es un tipo de valor, como también lo es confiar en Dios.</p>
<p>Con pocas excepciones, hasta aquí en nuestro libro sólo se ha tratado de hombres; pero lo que hemos dicho es igualmente aplicable a las mujeres. Nuestras actividades en favor de las mujeres van en aumento. Hay claros indicios de que las mujeres recobran la salud tan prontamente como los hombres, cuando ponen a prueba nuestras sugerencias. Pero por cada hombre que bebe hay otras personas implicadas: la esposa que tiembla de miedo ante la próxima borrachera; la madre y el padre que ven al hijo consumiéndose.</p>	<p>Hasta ahora, este libro se ha dirigido solo a los alcohólicos. Pero cada persona que bebe involucra a otros en su alcoholismo. Puede haber una esposa o esposo que teme la próxima borrachera, niños que le tienen miedo a sus padres borrachos, o madres o padres que ven cómo sus hijos ya crecidos se enferman cada vez más.</p>

Informe del subcomité de TABB - Octubre de 2022

El actual subcomité de TABB fue formado después de la 72^a Conferencia de Servicios Generales. El subcomité está compuesto por John W., presidente, Jimmy D. y Clint M.

El subcomité se reunió cuatro veces (el 27 de mayo, el 21 de junio, el 17 de agosto y el 22 de septiembre). David R., Julia D. y Ames S. del Departamento de Publicación se unieron a nuestra reunión de junio, al igual que "el escritor". David y Julia se unieron de nuevo a nuestra reunión de septiembre.

Informe de progreso Se finalizó un acuerdo formal entre AAWS y el escritor el 28 de mayo. El escritor ha enviado cinco capítulos a Publicación, así como el prefacio, el prólogo y los comienzos de un glosario.

El 31 de agosto, cuatro capítulos (la Opinión del Doctor, la Historia de Bill, Existe una Solución y Más acerca del Alcoholismo) fueron compartidos con el subcomité de TABB después de la revisión editorial y las revisiones.

Cada miembro del comité proporcionó comentarios en la reunión del 22 de septiembre. Enviaremos comentarios adicionales, incluidos cambios sugeridos, con la expectativa de rondas adicionales de refinamientos para garantizar que el tono y la forma de cada capítulo sean fieles a la guía y las sugerencias contenidas en el Libro Grande.

Esta no es una traducción ordinaria. El enorme tamaño de la tarea y la importancia de hacerlo bien no se pierden en el subcomité.

Próximos pasos El subcomité de TABB ha solicitado revisar borradores finales de cualquier material completo que esté disponible trimestralmente, para poder proporcionar informes oportunos al Comité de Literatura de los Custodios.

Finalización del proyecto La estimación actual del Departamento de Publicación es completar un capítulo al mes. Eso significaría un borrador final del proyecto para mayo/junio de 2023.

Recomendaciones

Dado el gran interés de la comunidad en este proyecto, el subcomité ha considerado cuidadosamente cómo equilibrar la autoridad delegada bien definida con la unidad y la transparencia.

Con ese fin, recomendamos que el Comité de Literatura de la Conferencia reciba cualquier capítulo completamente editado que se complete antes del 31 de diciembre para su revisión y comentarios restringidos.

También recomendamos que los Capítulos 3 y 5 estén disponibles para cualquier miembro de la Conferencia que desee leerlos. Dicho esto, creemos que la única forma de garantizar la confidencialidad en el proceso era que esto ocurriera en un entorno altamente controlado. Básicamente, como si se tomara un examen supervisado, sin teléfonos celulares ni dispositivos de grabación. Las personas pueden sacar un capítulo y leerlo en una habitación supervisada por miembros del Comité de Literatura de los Custodios. Trabajaríamos con el Comité de la Conferencia de Custodios para programar horas y ubicaciones durante la semana de la Conferencia. Si bien es ciertamente inusual, sentimos que esta traducción merece una aproximación diferente.

Asuntos de género

Un miembro del comité pidió claridad sobre la traducción en lenguaje sencillo y si los cambios de género forman parte del alcance inferido del trabajo en la Acción Recomendable de la Conferencia, por ejemplo, cuando "hombres y mujeres" se cambian por "personas".

En una reunión del 15 de febrero de 2022, se discutió el tema y el subcomité de TABB señaló que el lenguaje sencillo no siempre se presta para referirse a individuos o grupos por género. También se señaló que usar diferentes terminologías de género de manera inconsistente en todo el libro sería un desafío para el lector. Se enfatizó que no hay intención ni deseo de eliminar el género del texto. Se acordó que donde haya una referencia a alguien que tenga un género en el texto, se debe conservar el uso del género (ejemplos incluyen madre y padre, referencia a hombres como Bill, Bob, Jim, etc., como él o él).

Otros temas pendientes

El Artículo 3 de la Carta de la Conferencia y los Estatutos de la Junta de Servicios Generales dejan claro que los Propios Pasos no deben ser modificados, alterados o extendidos. El subcomité espera que el tratamiento final del Capítulo 5 sea consistente con esa guía.

Solo hemos tenido discusiones preliminares sobre cómo abordar el título de la traducción. Es un tema delicado y se le dará considerable reflexión en los próximos meses.

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022

En su reunión de julio de 2021, el Comité de Literatura de los custodios formó un subcomité con el siguiente alcance:

Pedirles a la miembro del Comité de Literatura de los custodios Carolyn W., con sus compañeros John W. y Mike L., que presten servicio en un subcomité que investigará diversas herramientas de libros de trabajo de guías de estudio, bajo la dirección del Comité de Literatura de la Conferencia y puntos de agenda relacionados y hacer un seguimiento del desarrollo del Libro Grande en lenguaje simple y llano. El subcomité tomará en cuenta la solicitud del Comité de Literatura de la Conferencia de que el libro sea “desarrollado en una forma que sea accesible y logre establecer identificación para un público lo más amplio posible”.

El subcomité tratará de:

1. Investigar las diferentes herramientas de libros de trabajo de guías de estudio y presentar sus hallazgos al Comité de Literatura de los custodios.
2. Evaluar los comentarios y sugerencias de la Comunidad sobre el video de investigación de temas, posibles herramientas y acceso al libro Alcohólicos Anónimos (RIPTAB).
3. Coordinar con el Departamento de Publicaciones la supervisión y el desarrollo de respuestas y sugerencias relacionadas con:
 - Temas de dirección y alcance, según sean solicitados por el Departamento de Publicaciones.
 - Contenido de solicitudes de propuestas y solicitudes de información (las muestras que se quiere utilizar).
 - Cualquier límite al contenido a ser traducido.
 - Evaluación de muestras y proveedores de servicios recomendados por el Departamento de Publicaciones de la OSG.
 - Demás trabajo necesario para respaldar al Departamento de Publicaciones y el cumplimiento de la acción recomendable.

El subcomité adoptó el nombre “TABB” (siglas en inglés de Herramientas para el Acceso al Libro Grande). El Subcomité TABB se ha reunido diez veces de agosto a diciembre de 2021 y tiene dos reuniones adicionales programadas en enero de 2022.

En la reunión de agosto del Subcomité TABB, la labor fue priorizada de la siguiente manera:

- En colaboración con el Departamento de Publicaciones de la OSG, establecer una hoja de ruta para el Libro Grande en lenguaje llano, que refleje los cronogramas y funciones claves de la Conferencia de Servicios Generales, el Comité de Literatura de los custodios, la Junta de Servicios Generales, el Subcomité TABB y el Departamento de Publicaciones de la OSG, y proporcionar esta hoja de ruta al Comité de Literatura de los custodios en la reunión del cuarto trimestre.
 - La hoja de ruta fue actualizada en la reunión del Subcomité TABB y el Departamento de Publicaciones de la OSG el 8 de diciembre de 2021, y la versión revisada se adjunta a este informe (páginas 3 a 5).
- Comenzar el trabajo con el Departamento de Publicaciones de la OSG en la selección de proveedores de servicios para el Libro Grande en lenguaje llano, con el objetivo de contar con materiales de traducción de muestra disponibles para ser revisados por el Comité de Literatura de los custodios en la reunión del primer trimestre de 2022.
 - Estamos bien encaminados para completar las evaluaciones de las muestras en enero de 2022, así como la selección de proveedores de servicio por parte del Departamento de Publicaciones de la OSG y el Subcomité TABB el 18 de enero de 2022.
 - El Comité de Literatura de los custodios discutirá y determinará el proceso para compartir las traducciones de muestra con el Comité de Literatura de la Conferencia.
- Una vez que el proceso de selección de proveedores de servicio esté andando, se debe trabajar paralelamente en los puntos 1 a 3 de los objetivos del subcomité, mencionados anteriormente, según fueron manifestados por el Comité de Literatura de los custodios.
 - Ver debajo

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022

PUNTO	ESTADO	SEGUIMIENTO REQUERIDO
1. Investigar las diferentes herramientas de libros de trabajo de guías de estudio y presentar sus hallazgos al Comité de Literatura de los custodios.	Realizado. Ver informe adjunto (página 6).	Pendiente de acción por parte del Comité de Literatura de los custodios.
2. Evaluar los comentarios y sugerencias de la Comunidad sobre el video de investigación de temas, posibles herramientas y acceso al libro Alcohólicos Anónimos (RIPTAB).	Completado en agosto de 2021, antes del inicio de la labor del subcomité. Ver resumen adjunto (página 7).	Ninguno.
3. <i>Coordinar con el Departamento de Publicaciones de la OSG la supervisión y el desarrollo de respuestas y sugerencias relacionadas con:</i>		
a) Temas de dirección y alcance según sean solicitados por el Departamento de Publicaciones de la OSG.	Continuarán cuando y según el Departamento de Publicaciones de la OSG los soliciten.	Ninguno.
b) Contenido de solicitudes de propuestas y solicitudes de información (las muestras que se quiere utilizar).	Realizado. Las solicitudes de información sirvieron para identificar y seleccionar proveedores de servicios que pudieran traducir a lenguaje llano con el objetivo de lograr la comprensión de personas con un nivel de lectura de quinto grado. La solicitud de información se envió a proveedores con experiencia en diversos sectores como salud, educación y espiritualidad. Las muestras que se escogieron fueron el capítulo 5 (entero) y otras partes seleccionadas del texto.	Ninguno.
c) Cualquier límite al contenido a ser traducido.	Aplicar la práctica estándar del Departamento de Publicaciones de la OSG de la versión abreviada (prefacio, prólogos, La opinión del médico, La historia de Bill, los capítulos 1 a 11, la pesadilla del Dr. Bob, los apéndices (se excluye el resto de las historias personales).	Determinar cómo presentar los 12 Pasos y las 12 Tradiciones de acuerdo con el Artículo III de la Carta Constitutiva de la Conferencia. Considerar los puntos a favor y en contra de traducir La historia de Bill y La pesadilla del Dr. Bob.
d) Evaluación de muestras y proveedores de servicios recomendados por el Departamento de Publicaciones.	En curso a enero de 2022	Se espera que la selección de los proveedores de servicios se complete para el 18 de enero de 2022
e) Demás trabajo necesario para respaldar al Departamento de Publicaciones y el cumplimiento de la acción recomendable.	El Comité de Literatura de los custodios delegó la revisión y la consideración de los puntos de agenda propuestos relacionados con la labor de este subcomité a TABB.	Revisado por el Subcomité TABB. Ver informe resumido adjunto (páginas 8-10).

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.a Conferencia de Servicios Generales

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 1988:

**LITERATURA
Punto H
Doc.4a**

Hoja de ruta del Subcomité TABB

La creación de un libro grande en lenguaje llano es un proceso de traducción y ya existen flujos de trabajo que guían los procesos del Departamento de Publicaciones. Esta hoja de ruta tiene el propósito de alinear al Subcomité TABB y al Comité de Literatura de los custodios con estos procesos y documentar cualquier modificación que se considere necesaria. Todos los participantes en el proceso reconocen que si bien podemos derivar algunas cosas de experiencias de traducción anteriores, este proyecto tiene elementos singulares. El Subcomité TABB ha determinado que la claridad en el proceso, cronogramas y las funciones de la CSG y el Comité de Literatura de la Conferencia, la JSG y el Comité de Literatura de los custodios, el Subcomité TABB y el Departamento de Publicaciones de la OSG es esencial.

Fecha	Conferencia de Servicios Generales	Comité de Literatura de los custodios y JSG	Subcomité (TABB)	Departamento de Publicaciones
Abril de 2021	<p>Acción recomendable: Se prepare un borrador del libro <i>Alcohólicos Anónimos (cuarta edición)</i> traducido a un lenguaje simple y llano, para que sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible y que se presente un informe de avance o un borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022</p>			
Agosto de 2021		<p>El Comité de Literatura de los custodios creó un "Subcomité para hacer el seguimiento del Libro Grande Alcohólicos Anónimos en lenguaje llano e investigar los libros de trabajo". Este subcomité recibió el nombre de Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB).</p>	<p>Reuniones iniciales para evaluar el alcance, discutir el enfoque a seguir para el trabajo asignado y solicitudes de información.</p>	<p>Reuniones iniciales para evaluar el alcance, discutir el enfoque a seguir para el trabajo asignado y discutir las solicitudes de información.</p>

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.a Conferencia de Servicios Generales

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso a

Libro Grande (TABB) presentado al

Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022

Fecha	Conferencia de Servicios Generales	Comité de Literatura de los custodios y JSG	Subcomité (TABB)	Departamento de Publicaciones
Septiembre de 2021			Revisó la solicitud de información, brindó ideas y sugerencias (nivel de comprensión de lectura de quinto grado, incluir proveedores con experiencia en lenguaje llano en diversos sectores). Elaboró hoja de ruta. Discutió las partes del Libro Grande que se propone incluir en la solicitud de muestras.	Finalizó y distribuyó las solicitudes de información para los proveedores de servicios potenciales.
Octubre de 2021		Informe oral del Subcomité TABB y aceptación de la hoja de ruta; se recibió informe del Departamento de Publicaciones de la OSG.	Revisión y discusión sobre libros de trabajo y guías de estudio. Se redactó propuesta para presentación al Comité de Literatura de los custodios en su reunión del 1T de 2022.	Informe al Comité de Literatura de los custodios.
Noviembre de 2021			Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Considerar respuestas a solicitudes de información Evaluar objetivos y cronogramas	Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Considerar solicitudes de información Evaluar objetivos y cronogramas
Diciembre de 2021			Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Lista de finalistas para solicitud de muestras. Discutir presupuesto del proyecto. Actualizar hoja de ruta Considerar y discutir los puntos de agenda propuestos enviados a TABB por el Comité de Literatura de los custodios.	Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Lista de finalistas para solicitud de muestras. Discutir presupuesto del proyecto.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.a Conferencia de Servicios Generales

Fecha	Conferencia de Servicios Generales	Comité de Literatura de los custodios y JSG	Subcomité (TABB)	Departamento de Publicaciones
Enero de 2022			<p>Fecha de entrega de muestras, a ser revisadas por el Dep. de Publicaciones y el Subcomité TABB, con el objetivo de seleccionar el proveedor para el 18 de enero de 2022 y tener las muestras del proveedor seleccionadas para compartirlas con el Comité de Literatura de los custodios.</p> <p>Informe del Subcomité TABB al Comité de Literatura de los custodios para incluirlo en el material de referencia del Comité de Literatura de la Conferencia.</p>	<p>Fecha de entrega de muestras, a ser revisadas por el Dep. de Publicaciones y el Subcomité TABB, con el objetivo de seleccionar el proveedor para el 18 de enero de 2022 y tener las muestras del proveedor seleccionadas para compartirlas con el Comité de Literatura de los custodios.</p> <p>Informe del Dep. de Publicaciones de la OSG al Comité de Literatura de los custodios.</p>
Febrero de 2022			<p>Reunión conjunta (TABB y Dep. de Publicaciones de la OSG) con proveedor seleccionado para discutir el camino a seguir, incluyendo comunicaciones, cronogramas y etapas de concreción.</p> <p>Actualizar la hoja de ruta para reflejar el plan establecido con el Dep. de Publicaciones de la OSG y su revisión en la reunión del 3T del Comité de Literatura de custodios.</p>	<p>Reunión conjunta (TABB y Dep. de Publicaciones de la OSG) con proveedor seleccionado para discutir el camino a seguir, incluyendo comunicaciones, cronogramas y etapas de concreción.</p>
Abril de 2022	<p>Recibir informe de avance del Subcomité TABB y el informe del Dep. de Publicaciones de la OSG.</p>		<p>Asistir a una reunión conjunta con el Comité de Literatura de la Conferencia para responder cualquier pregunta y escuchar cualquier sugerencia o comentario.</p> <p>A confirmar</p>	
Mayo de 2022		<p>Coordinadora del Comité de Literatura de los custodios dará información sobre el Subcomité TABB de 2022-2023 y asegurará que la hoja de ruta actualizada en febrero de 2022 se entregue a los nuevos miembros del Subcomité TABB.</p>		

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

LIBROS DE TRABAJO Y GUÍAS DE ESTUDIO

El Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) se reunió para discutir posibles enfoques para las herramientas libros de trabajo de guías de estudio, y revisamos trabajo anterior de los subcomités de 2019 a 2021 sobre la Investigación de temas de posibles herramientas y acceso al libro Alcohólicos Anónimos (RIPTAB) así como sugerencias y comentarios de la Comunidad sobre el informe y video del mismo tema. Una razón por la cual se comenzó el subcomité RIPTAB fue considerar un enfoque a las solicitudes actuales de un libro de trabajo o una guía de estudio, y esta discusión ha continuado en el subcomité TABB actual.

Luego de la discusión inicial del subcomité TABB hubo un punto de agenda propuesto adicional que fue presentado a la 72.^a Conferencia de Servicios Generales (CSG) de crear “un Libro de Trabajo del Libro Grande que ayude a comprender y acceder al contenido”. En el punto de agenda propuesto se decía que esto debía hacerse en vez de la versión del Libro Grande en lenguaje llano. El Comité de Literatura de los custodios no emprendió ninguna acción sobre dicho punto de agenda propuesto, pero se lo envió al subcomité TABB para su revisión, con la idea de asegurar que el razonamiento y las sugerencias brindadas por los que presentaron el punto pudieran ser considerados por el subcomité.

Luego de una revisión de la labor realizada anterior y una deliberación a fondo, sugerimos el siguiente enfoque (si no hay recomendaciones o consideraciones del comité acerca de libros de trabajo o guías de estudio en la 72.^a CSG):

1. El Comité de Literatura de los custodios compartió experiencia por medio de los delegados, animando además a que la Comunidad hiciera llegar sus comentarios y sugerencias de la forma más amplia posible (tal vez por medio de la aplicación Meeting Guide) sobre cuáles de las siguientes opciones se ajustan mejor a las necesidades o deseos de la Comunidad:

Opción 1 - No emprender ninguna acción, según sugirió la acción recomendable de 1985, que reafirmó acciones previas de la Conferencia que manifestaron que no había necesidad de una guía de estudio de los Pasos.

Opción 2 - Acudir al Grapevine y aprovechar su rico archivo de artículos sobre la práctica de los Pasos para mostrar la variación de enfoque y estilo.

Futuros podcasts del Grapevine podrían cumplir una función complementaria y ayudar a fortalecer este esfuerzo.

Opción 3 – Crear un libro de trabajo de guías de estudio aprobado por la Conferencia de Servicios Generales para ayudar a estudiar los Doce Pasos. Posiblemente, incluyendo también las Doce Tradiciones y los Doce Conceptos.

Nota: Pensamos que las opciones 2 y 3 podrían ser principalmente un artículo impreso, con el potencial de contar con material de respaldo o suplementario que sea digital, de video o de podcasts.

2. El Comité de Literatura de los custodios envíe un punto de agenda que considere estas tres opciones a la 73.^a CSG para consideración o acción, y que las respuestas recibidas de la Comunidad sean incluidas con cualquier otro material de referencia requerido para respaldar una conciencia de grupo informada.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

RESUMEN DE LAS SUGERENCIAS O COMENTARIOS AL VIDEO DE RIPTAB

En la 70.ª Conferencia de Servicios Generales, el Comité de Literatura de la Conferencia solicitó que los custodios pusieran a disposición la presentación “El Libro Grande: Investigación de temas, posibles herramientas y acceso”. Se produjo y distribuyó a la Comunidad un video de la presentación, con una solicitud de comentarios o sugerencias. La Comunidad respondió, y el siguiente resumen representa los comentarios recibidos. Los que respondieron fueron personas, grupos, distritos y eventos especiales donde se programó la proyección y discusión del video. Se hicieron cuatro preguntas:

- *¿El Comité de Literatura de los custodios debería explorar posibles soluciones que podrían ayudar a que nuestro mensaje estuviera más disponible?*
 - La respuesta fue abrumadoramente a favor (79 % afirmativa).
- *Si es así, ¿qué otra información sería útil para determinar si necesitamos más artículos para aumentar la accesibilidad y la capacidad de lograr identificación con el programa de AA?*
 - Investigación sobre la capacidad de comprensión de lectura de la población general de AA.
 - Información sobre el costo de una traducción a lenguaje llano.
 - Más información sobre las necesidades de lecturas comprensibles por parte de las personas bajo custodia.
 - Un inventario parecido al de un grupo, donde se informe el resultado a la Comunidad.
 - Ejemplos de resultados de esfuerzos previos, tanto buenos como malos.
 - Una mirada exhaustiva a quiénes no están aquí y por qué.
- *¿Sería de ayuda contar con una traducción a un lenguaje moderno o simplificado?*
 - El apoyo a una traducción por parte de las personas que enviaron sugerencias o comentarios (66 %).
- *¿Qué herramientas podrían ayudar a otros a comprender nuestro programa de recuperación?*
¿Libros de trabajo? ¿Diccionarios?
 - Notas al pie de página en el Libro Grande.
 - Libros de trabajo aprobados por la Conferencia.
 - Guía de temas de Akron
 - Videos cortos
 - Diccionarios
 - Una guía de fácil lectura sobre los Pasos.
 - Folletos
 - Adenda sobre términos de género.
 - Enfoque multimedios.
 - Artes gráficas.
 - Historias actualizadas en la quinta edición.
 - Pódcasts.

Hubo un consenso entre las personas que respondieron en relación a que, a pesar del desarrollo de herramientas adicionales o traducciones, las primeras 164 páginas del Libro Grande deberían permanecer sin cambios. Si fuera necesario, se podría agregar notas o adendas al texto, ya sea en las páginas específicas de la referencia o bien en un prefacio del libro. Hubo varias personas que respondieron que expresaron que inicialmente se oponían a cualquier traducción a lenguaje llano o a libros de trabajo, pero una vez que se informaron más acerca de los asuntos de accesibilidad identificados en la presentación, cambiaron de opinión, y pasaron ya sea a estar a favor de una traducción, o por lo menos a mantener la mente abierta a la idea de una traducción.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

El Comité de Literatura de los custodios recibió once puntos de agenda propuestos para la 72.ª Conferencia de Servicios Generales acerca de la traducción del libro Alcohólicos Anónimos a un lenguaje simple y llano. Si bien el Comité de Literatura de los custodios no emprendió ninguna acción sobre estas propuestas, sí las enviaron al Subcomité TABB para su revisión y consideración.

El Subcomité TABB revisó todos los puntos de agenda propuestos por entero, inclusive todo el material de referencia adicional que acompañaba las presentaciones cuando era el caso. No es la función del Subcomité TABB debatir los puntos presentados y no trataremos de hacerlo en este informe. Pero es importante señalar que una revisión cuidadosa de cada una de estas propuestas ha servido para guiar e ilustrar al subcomité, al igual que respaldar algunas de las decisiones que se han tomado hasta el momento. El Subcomité TABB desea expresar su sentida gratitud por estas presentaciones. Algunos ejemplos de cómo, exactamente, algunas de estas inquietudes están siendo tratadas se incluyen a continuación. Tengan en cuenta que esto no tiene la atención de responder individualmente a ningún punto de agenda propuesto. En cambio, esto es un esfuerzo por identificar dónde se han emprendido acciones específicas que se relacionan con los puntos de agenda propuestos recibidos.

Se adjunta un resumen de los puntos de agenda propuestos al final de este informe, como referencia. Los puntos de agenda propuestos incluyeron diversas ideas diferentes. Para facilitar la presentación del informe, el Subcomité TABB las ha agrupado de la siguiente manera:

1) Interrumpir, anular o detener el desarrollo de un borrador del Libro Grande en un lenguaje simple y llano.

8 de los 11 puntos de agenda propuestos solicitaban que se interrumpiera, anulara o detuviera la traducción, y el desarrollo de la versión en borrador. El Subcomité TABB opinó que el Comité de Literatura de la Conferencia podría brindar orientación acerca del futuro de este proyecto luego de que evalúen el informe de avance.

En estas propuestas se puede destacar las inquietudes acerca de las intenciones políticas, la erradicación de Dios, y la eliminación de todo el lenguaje de género. El Subcomité TABB puede asegurar que el objetivo es lograr una traducción a lenguaje llano que cumpla con las necesidades de accesibilidad de las personas que tengan un nivel de comprensión de lectura de quinto grado. La solicitud de información que se envió a los proveedores de servicio potenciales señalaba específicamente que estábamos buscando “simplificación del vocabulario, sintaxis y estilo para alinearlos con las guías actuales del lenguaje llano” y que “será clave respetar cuidadosamente el lenguaje específico de AA”. Además, se manifestó que “se espera que haya un nivel considerable de colaboración y comunicación frecuente durante todo el proceso”. El objetivo del proyecto se describió a los proveedores potenciales como “que el producto debe ser accesible a lectores que tengan un nivel de comprensión de lectura de quinto grado”. La traducción entera debe captar el espíritu acogedor e inclusivo de Alcohólicos Anónimos y generar un sentido de pertenencia y de esperanza en el alcohólico que busca ayuda.

Se espera que compartir esta información lidiará con algunas de las inquietudes expresadas por las personas que enviaron estos puntos de agenda propuestos. Hubo comentarios adicionales en algunos de estos ocho puntos que sugerían como alternativa libros de trabajo, diccionarios y guías de estudio. Vea la parte sobre “libros de trabajo y guías de estudio” en este informe (página 4) para mayor información acerca de la labor del Subcomité TABB en estos asuntos.

El Subcomité TABB también quiere reconocer que algunas de las personas que presentaron estas propuestas expresaron una seria preocupación por el futuro de Alcohólicos Anónimos y la desunión que ellos consideran que causaría el contar con una versión del Libro Grande en lenguaje simple y llano.

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022

➤ **Enfoque y métodos del proyecto**

- **Utilizar un formato paralelo con las dos versiones.** Si bien este formato no está siendo considerado, las sugerencias y el razonamiento de la persona que hizo la propuesta han sido evaluados y tomados en cuenta.
- **Debería ser escrito por miembros de AA.** Para asegurar que se cumplan los estándares del lenguaje llano en términos de accesibilidad para personas que tengan un nivel de lectura de quinto grado, se ha elegido un método basado en traductores profesionales. Miembros de AA, por medio del subcomité, la OSG, el Comité de Literatura de los custodios y finalmente la Conferencia de Servicios Generales, guiarán el proceso. Nota: adicionalmente, este punto de agenda propuesto incluía varias inquietudes similares a las expresadas por aquellos que pedían que no continuáramos con este proyecto.

➤ **Claridad y comunicación**

El Subcomité TABB espera que este informe de avance, con la hoja de ruta adjunta, brinden la claridad deseada en términos de que el uso, público y alcance de la traducción sea satisfacer las necesidades de accesibilidad definidas como un nivel de comprensión de lectura de quinto grado. Consulte el número 1 más arriba para más detalles.

Además, en la hoja de ruta se enumeran los puntos de contacto con la Conferencia de Servicios Generales (CSG).

Luego de la reunión de la Junta de Servicios Generales (JSG) del primer trimestre de 2022 se comunicarán más detalles sobre el cronograma y las etapas significativas a partir de mayo de 2022, y luego de la 72.ª CSG, y reflejarán las aportaciones de la CSG y de la JSG, incluyendo al Comité de Literatura de los custodios.

Será necesario contar con mayor información del proveedor de servicios, una vez que haya sido seleccionado, en relación con sus cronogramas para la realización del trabajo, para brindar la claridad solicitada. La hoja de ruta actualizada será completada en colaboración con el Departamento de Publicaciones de la OSG y enviada por el Subcomité TABB al Comité de Literatura de los custodios para su reunión del tercer trimestre de 2022.

RESUMEN DE LOS PUNTOS DE AGENDA PROPUESTOS

Punto de agenda 36, punto de agenda propuesto n.º 26 *Considerar una solicitud de que se interrumpa el trabajo en el libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) en lenguaje llano: El comité discutió el punto de agenda propuesto relacionado con una solicitud de que el trabajo en el libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) en lenguaje llano se interrumpa, y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés). El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.*

Punto de agenda 38, punto de agenda propuesto n.º 36 *Considerar una solicitud de que el Libro Grande en lenguaje llano aprobado para ser desarrollado en la 71.ª CSG sea producido con las dos versiones en paralelo. El comité discutió el punto de agenda propuesto y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022

Punto de agenda 41, punto de agenda propuesto n.º 41 *Considerar una solicitud de cancelar la publicación de una traducción del inglés al inglés en lenguaje llano de nuestro texto básico, Alcohólicos Anónimos: El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

Punto de agenda 50, punto de agenda propuesto n.º 73 *Considerar una solicitud de cancelar la traducción al lenguaje llano del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición): El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

Punto de agenda 51, punto de agenda propuesto n.º 74 *Considerar una solicitud de brindar una aclaración sobre los planes para crear una versión en lenguaje llano del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición): El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

Punto de agenda 63, puntos de agenda propuestos n.º 166, 167, 168, 169, 170.

Considerar solicitudes de detener el desarrollo de una versión en borrador del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) que está siendo traducido a lenguaje simple y llano: El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

Punto de agenda 65, punto de agenda propuesto n.º 176 *Considerar una solicitud de que el Libro Grande en lenguaje llano propuesto debería ser escrito por un miembro o miembros de AA: El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

El comité solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

[Volver a la agenda](#)

**Proyecto del Libro Grande en lenguaje
simple y llano:**

***Informe de actualización del Departamento de
Publicaciones – enero de 2022***

El Departamento de Publicaciones ha trabajado estrechamente con el Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) para establecer el proceso y las funciones en este proceso, y continúa ejecutando lo que se decide conjuntamente.

Del Departamento de Publicaciones: El director de Publicaciones, David R., editor ejecutivo, Ames S., y la editora gerente, Julia D. (que presta servicio como la persona de enlace con el Subcomité TABB del Comité de Literatura de los custodios).

Utilizando cinco (5) sistemas de búsqueda de talentos del sector de publicaciones para labores de redacción y traducción a lenguaje llano, el Departamento de Publicaciones obtuvo dieciocho (18) candidatos, de los que se pudo evaluar las credenciales y experiencia de trabajo. Estos profesionales contaban con experiencia en diversos temas como autoayuda, espiritualidad, salud y bienestar, recuperación, educación, gobierno y políticas públicas, entre otros.

Luego de una evaluación y discusión, de este grupo original de dieciocho (18) candidatos, el Subcomité TABB, David R., Ames S. y Julia D. seleccionaron seis (6) candidatos. Se contrató a estos candidatos para que enviaran muestras de escritura que fueran traducciones al lenguaje llano del Capítulo 5 “Cómo funciona” y otros textos del Libro Grande elegidos por el Subcomité TABB. Se contrató a los candidatos como trabajadores independientes para completar este trabajo para el 10 de enero de 2022. Todos ellos cumplieron con la fecha límite fijada y se compartieron las muestras con los miembros de TABB.

David R., Ames S., y Julia D. evaluaron todas las traducciones de muestra y se reunieron con los miembros del Subcomité TABB y con la coordinadora del Comité de Literatura de los custodios, Deborah K. el 18 de enero.

Resultados

En la reunión del 18 de enero anteriormente mencionada, los participantes seleccionaron a un escritor. Publicaciones ha iniciado las tratativas para concertar una entrevista vía Zoom con el escritor a comienzos de febrero, para firmar un contrato con la persona y fijar un cronograma de entregas.

Una nota sobre el anonimato y la confidencialidad

Durante todo este proceso delicado, nos hemos enfocado en mantener la confidencialidad. Todos los proveedores de servicio y redactores han firmado nuestras cláusulas habituales específicas sobre la asignación (cesión) de derechos de autor (AOC, por sus siglas en inglés) y confidencialidad en contratos de trabajadores independientes.

Honorarios profesionales

Gastos: Los gastos totales en la búsqueda de talentos y los seis (6) contratos de trabajador independiente para los escritores fueron de \$16,800, que se cargaron al presupuesto de 2021. El gasto presupuestado aprobado en 2021 para este proyecto era de \$15,000. La aprobación del excedente de \$1,800 en los honorarios del proyecto fue obtenida del gerente general.

[Volver a la agenda](#)